

CONTENTS

List of Figures and Tables	13
List of Abbreviations	14
Acknowledgements	15
INTRODUCTION	17
PART I – MEDIA, SCIENCE AND TRANSLATION	23
1. Print Media and Magazine Journalism	23
1.0. Introduction	24
1.1. Print Media: A Historical Overview	26
1.1.1. Early Periodical Publications	26
1.1.2. The Periodical Press	29
1.1.3. Magazine: Which Was the First?	33
1.1.4. Magazines in the Victorian Period	34
1.1.5. The Magazine Century	35
1.2. The Press: Conceptual Foundations	37
1.2.1. Newspapers vs Magazines	37
1.2.2. Defining ‘Magazine’	38
1.3. Magazine Journalism	43
1.3.1. From Consumer to Specialized Magazines	44
1.3.2. Online Journalism: From Digital Magazines to Blogs	44
1.3.3. Roles in the Magazine Industry	47
1.4. The Feature Article	50
1.4.1. News vs Features	51
1.4.2. Headlines and Other Peritextual Elements	53
1.4.3. A Less Predictable Text-Type	56
2. Popular Science in the Media	58
2.0. Introduction	59
2.1. Science vs Non-Science: A Historical Overview	60
2.1.1. Early Science	60
2.1.2. Professionalizing Science	62

2.2. Popular Science: Conceptual Foundations	64
2.2.1. Defining ‘Popular Science’	64
2.2.2. Science or Journalism?	65
2.2.3. Popularization as ‘Translation’	67
2.2.4. From PAST to CUSP Models	69
2.3. The Agents and The Audiences of Popularization	70
2.3.1. Scientists and Science Writers	70
2.3.2. The Role of Science Editors	73
2.3.3. The Audiences	75
2.4. The Language of Popular Science Writing	76
2.4.1. Insights from Linguistics	77
2.4.2. The Professionals’ View	79
3. Translating Popular Science	81
3.0. Introduction	81
3.1. Journalism and Translation	82
3.2. Science and Translation	84
3.3. Popular Science and Translation	85
3.3.1. An Under-Researched Area	85
3.3.2. Translating Popular Science, or Science Journalism	87
PART II – THEORETICAL AND ANALYTICAL FRAMEWORK	91
4. Theoretical Framework	91
4.0. Introduction	92
4.1. Halliday’s Register Analysis	93
4.1.1. Ideational Meanings and Grammatical Metaphor	94
4.1.2. Interpersonal Meanings	96
4.1.3. Textual Meanings	97
4.2. A Model for Evaluation: Appraisal Theory	98
4.2.1. Attitude	98
4.2.2. Graduation and Engagement	100
5. Materials and Methods	101
5.0. Introduction	101
5.1. Description and Classification	102
5.2. Testing the Method of Analysis	105
5.3. Specialized and Consumer Magazines: United Kingdom, United States and Italy	107

PART III – APPLICATIONS	113
6. Popularization of ‘Hard’ Sciences	113
6.0. Introduction	113
6.1. Translating Physics	114
6.1.1. Register Analysis	116
6.1.1.1. Peritext	116
6.1.1.2. Lead and Pay-Off	118
6.1.1.3. Body	120
6.1.1.3.1. Ideational Meanings	120
6.1.1.3.2. Textual Meanings	124
6.1.2. The Language of Evaluation	128
6.1.3. The Context of Culture	131
6.1.4. Summary of Findings	132
6.2. Translating Astronomy	135
6.2.1. Register Analysis	137
6.2.1.1. Peritext	137
6.2.1.2. Lead and Pay-Off	140
6.2.1.3. Body	141
6.2.1.3.1. Ideational Meanings	141
6.2.1.3.2. Interpersonal Meanings	149
6.2.1.3.3. Textual Meanings	150
6.2.2. The Language of Evaluation	155
6.2.3. Summary of Findings	158
7. Popularization of ‘Soft’ Sciences	161
7.0. Introduction	161
7.1. Translating Zoology	162
7.1.1. Register Analysis	164
7.1.1.1 Peritext	164
7.1.1.2. Lead and Pay-Off	166
7.1.1.3. Body	169
7.1.1.3.1. Ideational Meanings	169
7.1.1.3.2. Interpersonal Meanings	179
7.1.1.3.3. Textual Meanings	180
7.1.2. The Language of Evaluation	184
7.1.3. Summary of Findings	185
7.2. Translating Evolutionary Biology	188
7.2.1. Register Analysis	190

7.2.1.1	Body	190
7.2.1.1.1	Ideational Meanings	190
7.2.1.1.2	Interpersonal Meanings	194
7.2.1.1.3	Textual Meanings	194
7.2.2	The Language of Evaluation	195
7.2.3	The Context of Culture	197
7.2.4	Summary of Findings	197
8.	Popularization of Medical and Health Sciences	199
8.0	Introduction	199
8.1	Translating Neurosciences	200
8.1.1	Register Analysis	201
8.1.1.1	Peritext	201
8.1.1.2	Lead and Pay-Off	202
8.1.1.3	Body	204
8.1.1.3.1	Ideational Meanings	204
8.1.1.3.2	Interpersonal Meanings	206
8.1.1.3.3	Textual Meanings	207
8.1.2	The Language of Evaluation	210
8.1.3	Summary of Findings	210
8.2	Translating Infectious Diseases	212
8.2.1	Register Analysis	213
8.2.1.1	Peritext	213
8.2.1.2	Lead and Pay-Off	213
8.2.1.3	Body	215
8.2.1.3.1	Ideational Meanings	215
8.2.1.3.2	Interpersonal Meanings	220
8.2.1.3.3	Textual Meanings	222
8.2.2	The Language of Evaluation	224
8.2.3	The Context of Culture	229
8.2.4	Summary of Findings	230
9.	Popularization of Technology	233
9.0	Introduction	233
9.1	Translating Electronic Engineering	233
9.1.1	Register Analysis	234
9.1.1.1	Peritext	234
9.1.1.2	Lead and Pay-Off	236
9.1.1.3	Body	237

9.1.1.3.1. Ideational Meanings	237
9.1.1.3.2. Interpersonal Meanings	242
9.1.1.3.3. Textual Meanings	243
9.1.2. The Language of Evaluation	244
9.1.3. Summary of Findings	245
9.2. Translating Information Engineering	248
9.2.1. Register Analysis	249
9.2.1.1. Lead and Pay-Off	249
9.2.1.2. Body	252
9.2.1.2.1. Ideational Meanings	252
9.2.1.2.2. Textual Meanings	262
9.2.2. The Language of Evaluation	263
9.2.3. The Context of Culture	265
9.2.4. Summary of Findings	266
 PART IV - CONCLUSIONS AND FUTURE PERSPECTIVES	271
10. Translating ‘Hard’, ‘Soft’, Medical Sciences and Technology from an SFL Perspective	271
10.1. A Synthesis of Findings and Observations	271
10.2. Assessing a Register Analysis Approach	274
11. Concluding Remarks	275
 References	279